

## ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ЗОНЫ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

**Томчаковский А.Г.**

кандидат филологических наук, доцент,  
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

**Томчаковская Ю.О.**

кандидат филологических наук, доцент,  
Национальный университет «Одесская юридическая академия»

В современной лексикографии существует несколько определений термина словарная статья. Так, например, В.И. Скибина придерживается точки зрения, что **словарная статья** – это законченная самостоятельная единица словаря, соответствующая его целям, и сочетающая в себе информацию о лексеме как элементе определённого разряда слов (Скибина, 1998: 284). Лексему, о которой предоставляется информация в статье, лексикографическая традиция обозначает термином **лемма**. В.П. Берков в своей монографии утверждает, что лемма со всей сообщаемой о ней информацией – это и есть словарная статья (Берков, 2004: 76).

В XX в. наступает этап в развитие толковых словарей, когда для описания значений слов лексикографы начинают широко использовать наряду с вербальным кодом, также и невербальный, иконический. Статья, сопровождающаяся рисунком, схемой, таблицей, приобретает статус особой коммуникативной единицы – "лингво-визуального комплекса", представляющего собой весьма эффективную по степени воздействия на читателя форму подачи информации (Большаянова, 1987: 167). Мы исходим из тезиса, что кодовая неомогенность словарной статьи проявляется в *обязательном* наличии *наборных* и *факультативном* наличии *иконических* параграфемных средств передачи информации.

Данная работа посвящена обзору наборных средств параграфематики в оформлении текста словарной статьи в целом и ее отдельных функциональных зон в частности.

Из приведенных выше определений термина «словарная статья», становится понятным, что основной и наиболее важной функциональной зоной словарной статьи является её **инициальная часть, лемма** или заглавная лексема. Для того чтобы привлечь внимание читателя к лемме, составитель словаря выделяет её на фоне остального текста с помощью т.н. **шрифтового акцента**, т.е. за счет изменений в шрифте - лемма всегда подаётся более крупным, жирным шрифтом.

Вторая функциональная зона словарной статьи – это **фонетическая зона** (транскрипция), содержащая информацию о правильном произношении слова. "Данная информация складывается из двух элементов – информация о звуковом составе слова и сведения о его просодической характеристике (ударении, тоне)" (Берков 2004: 82). В толковых словарях транскрипция всегда следует сразу за леммой и выделяется из основного текста статьи с помощью такого параграфемного средства, как "**косые скобки**", которые ставятся в начале и в конце транскрипции /pri:st/.

Информация о фонемном составе слова приводится с помощью специального транскрипционного кода. В качестве такового в английских учебных словарях используется т.н. международный фонетический алфавит. Как известно, слова в английском языке могут иметь не один, а несколько вариантов произношения. Подобная фонетическая вариативность фиксируется следующим образом: все варианты произношения слова приводятся в строчку, а для отделения их друг от друга используется параграфемный знак || – две вертикально расположенные линии, которые В.П. Берков называет "**вертикальные параллельки**" (Берков, 2004: 78). См. напр.: *dissolve* /di'zolv || di'za:lv/.

Вслед за транскрипцией следует **грамматическая зона** словарной статьи. Грамматическая характеристика слова обозначается с помощью условных сокращений, которые указывают на часть речи, к которой принадлежит данное слово. В словарях используются традиционные аббревиатуры, напр.: *v* – глагол; *n* – существительное; и т.д. Кроме обязательной частеречной атрибуции леммы, данная функциональная зона

сообщает читателю дополнительную информацию о грамматической характеристике леммы и, в случае необходимости, о ее "нестандартных" грамматических формах, входящих в т.н. исключения из правил формообразования. Если слово-лемма является существительным, то в данной зоне может содержаться информация о том, является ли существительное исчисляемым или неисчисляемым. Информация кодируется с помощью **квадратных скобок и аббревиатур**: [C] (*countable*), [U] (*uncountable*); как образуется форма множественного числа (если слово относится к исключениям из общего правила) (см. пример 1). У глагольной леммы грамматическая зона лексикографической статьи может приводить форму прошедшего времени (*past tense*) и форму II причастия (*past participle*) данного глагола (если это – неправильный глагол). В этой зоне содержится информация о переходности / непереходности глагола. Средства условного кодирования – **квадратные скобки и аббревиатура**: [T] (*transitive*) или [I] (*intransitive*) (см. пример 2). Если слово-лемма есть имя прилагательное качественное, то читатель найдет в грамматической зоне информацию о супплетивных формах сравнительной (*comparative*) и превосходной (*superlative*) степеней сравнения данного прилагательного (см. пример 3):

(1) *mouse* /maʊs/ n [C] plural *mice* /maɪs/;

(2) *take* /teɪk/ v [T] *past tense took* /tuːk/ *past participle taken* /ˈteɪkən/;

(3) *good* /ɡʊd/ adj *comparative better* /ˈbetə/ -er/ *superlative best* /best/.

В четвертой лексической зоне словарной статьи содержится дефиниция леммы во всем возможном многообразии ее узуальных семем. Толкования лексических значений различных семем одной лексемы, или ее лексико-семантических вариантов (ЛСВ), выполняется в общепринятых традициях лексикографии: если слово – полисемично, то каждое его значение (семама, ЛСВ) описывается отдельно, со всеми необходимыми стилистическими пометами. Вопрос, возникающий в связи с порядком расположения значений в лексикографических статьях полисемичных слов, решается в соответствии с устоявшейся традицией: сначала описываются прямые значения слова, а затем переносные:

*massage* v [T] 1 to press and rub someone's body with your hands, to help them relax or to reduce pain in their muscles: ...

2 to change official numbers or information in order to make them seem better than they are...

В лексической зоне словарной статьи пользователь словаря может столкнуться с так называемой "проблемой перекрёстных ссылок". Данную проблему рассматривает в своей работе Ч. Дж. Филлмор, утверждая, что при толковании одной лексемы не должно быть использовано большое количество других лексем естественного языка, которые уже были описаны в данном словаре, поскольку это приведёт к "цепочным отношениям между лексемами" (Филлмор 1985: 23). Т.е. для того, чтобы понять значение одной лексемы, читателю нужно будет найти и понять значения всех лексем, которые используются при ее толковании. В учебных словарях данная проблема не

возникает, так как толкование значений слов выполняется в лаконичной форме, без использования «трудных» слов или специальных терминов. Для толкования значений слов составители учебных словарей используют специальный слóвник, который содержит от 2.000 до 3000 (в разных словарях) общеизвестных и простых слов (*common words*), что дает возможность пользователю словаря даже с невысоким уровнем языковой компетенции легко понять значения слов.

Последняя обязательная зона словарной статьи – это **зона вербальной иллюстрации**, в которой читателю предлагается пример использования слова. Чаще всего, это словосочетание или короткое предложение, которое выделяется с помощью **шрифтового акцента**: пример всегда подаётся **курсивом**. Каждое значение слова сопровождается отдельным примером, иногда не одним. Для того чтобы отделить один пример от другого, используется следующий параграфемный символ | – **одинарная вертикальная линия**:

*pack* /.../ v **1** ...: *I forgot to pack my razor.* | *They packed up the contents of their house.* | *We're off to Greece tomorrow and I haven't even started packing yet.*

Благодаря быстрому развитию словарного дела и стремлению лексикографов как можно шире и при этом как можно доступнее описать значения слов в толковых словарях появляется ещё одна функциональная зона словарной статьи: **зона пиктографической иллюстрации**. Можно утверждать, что, хотя невербальный компонент (наглядная иллюстрация значения слова) и является необязательным, факультативным элементом лексикографической статьи, этот компонент играет важнейшую роль в толковании значений слов, увеличивает информационный потенциал словарной статьи и при этом уменьшает интеллектуальные затраты читателя на обработку этой информации, оптимизируя тем самым коммуникацию в целом.

Используемые пиктографические невербальные элементы представлены различными видами: рисунком, фотографией, схемой.

**Рисунок** – это самый популярный невербальный элемент, который используется в словарях. Кроме того, что рисунки легко и наглядно толкуют значения дефинируемых слов, они также легко контекстуализируют лемму, т.е. изображают сценку, в которой значение дефинируемого слова становится понятным благодаря узнаваемости ситуации.

**Фотографии** используются в словарях не так часто, как рисунки. Проблема в том, что фотография всегда индивидуальна. S.Landau так комментирует это обстоятельство: "Что бы ни изображала фотография – зебру, гуся или средневековую церковь – это всегда изображение конкретного референта. Рисунок, в свою очередь, может комбинировать черты многих индивидуальных референтов, создавая дистилляцию *типичных* элементов" (Landau, 2001: 144), а именно это и необходимо в пояснении значения слова в лексикографической статье.

Иллюстративный компонент поликодовой статьи в виде *схемы* широко распространен в словарях, имеющих учебную направленность. Схема способна разъяснить вербально представленную информацию и делать ее намного понятнее.

Суммируя вышесказанное, повторим, что невербальные элементы по способу передачи информации делятся на наборные и изобразительные.

*Наборные невербальные элементы* очень широко представлены в исследуемом словарном материале и присутствуют практически во всех обязательных зонах словарной статьи: это и заглавное слово, которое подается крупным, жирным шрифтом; и транскрипция, которая обрамляется "косыми скобками" и разделяется "вертикальными параллельками"; и вербальная иллюстрация – пример употребления слова, который подается курсивным шрифтом. Данный тип невербальных элементов присущ *всем* статьям в толковых словарях, и является неотъемлемой частью любого лексикографического текста. *Невербальные изобразительные элементы*, в свою очередь, не так часто используются в толковых словарях, но они представляют существенный интерес для исследования, т.к. обладают большим информационным потенциалом.

#### **Список литературы**

Берков В.П. Двухязычная лексикография/ М.: Астрель, 2004. 236 с.

Большакина Л.М. Внешняя организация газетного текста поликодового характера. *Типы коммуникации и содержательный аспект языка*: сб. научн. тр. М.: ИЯ.1987. С. 167-172.

Скибина В.И. Распространение национального языка и проблемы лексикографии: дис. ... док. филол. наук: спец. 10.02.04 «германские языки». Запорожье, 1998. 396с.

Филлмор Ч.Дж. Об организации семантической информации в словаре. *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. 14 «Проблемы и методы лексикографии». М.: Изд-во МГУ, 1985.С. 23-59.

Landau S.I. Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: The University Press, 2001. 477p.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary (Third Edition) /Ed. Elizabeth Walter/. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 1699p.

Collins Cobuild Advanced Dictionary / Ed. by Grant Barrett, Catherine Weller. Boston: Heinle Cengage Learning, 2009. 1888p.